Gabriele Knappe

Idioms and Fixed Expressions in English Language Study before 1800

A Contribution to English Historical Phraseology

Peter Lang
Europäischer Verlag der Wissenschaften
CONTENTS

SYNOPSIS OF THE TABLES ................................................................. xi
ABBREVIATIONS AND FREQUENTLY QUOTED TITLES ......................... xvi
ACKNOWLEDGMENTS ................................................................. xvii

1. Introduction ........................................................................... 1
1.1 Phraseology and phraseological units ................................. 4
1.1.1 Features of phraseological units and their place within linguistics ..................................................... 6
1.1.2 Rosemarie Gläser's classification of phraseological units in her Phraseologie der englischen Sprache (1986) as the basic framework of reference for this study .................................. 15
1.2 On phraseology in English lexicography ............................... 22
1.2.1 The Oxford Dictionary of Current Idiomatic English ........ 22
1.2.2 Phraseological units in general learner's dictionaries of English .......................................................... 24
1.2.3 'Phrases' in the Oxford English Dictionary .................... 27
1.3 Historical phraseology ......................................................... 34
1.4 Aims, scope, and methods of this study in the contexts of linguistic historiography and historical phraseology ............. 39

2. Wisdom, amplificatio, and linguistic heritage: the proverb as topos and collections of proverbs .............................................. 49
2.1 On the definition and the basic function of proverbs as effective vehicles for the transmission of wisdom and morality............ 49
2.2 The phraseologization (proverbialization) of 'good sentences' and the sententia in theories of rhetorical invention of the sixteenth and seventeenth centuries ........................................... 57
2.3 The proverb as cultural and linguistic heritage ...................... 68
2.3.1 Latin and English proverbs contrasted ............................ 70
2.3.2 The role of proverbs in learning a vernacular language ....... 73
2.4 The proverb as an object of linguistic inquiry in John Ray's Collection of English Proverbs (1670) ................................. 83
3. Phraseological units and the art of style (elocutio) ................. 91
3.1 The 'non-straightforward': phraseological units as examples for the figures and tropes .............................................................. 97
3.1.1 Proverbs, sayings, proverbial speeches ..................................... 99
3.1.1.1 The time of paroemia ......................................................... 100
3.1.2 Transition and devaluation ..................................................... 111
3.1.3 Continuing practice in the eighteenth century ............................ 114
3.1.2 Stereotyped comparisons, figurative idioms, potential restricted collocations .......................................................... 121
3.2 The 'non-creative': register, ratio, and rhetorical effect ................. 130
3.3 Excursus: A systematic approach to phraseological units within the framework of elocutio and language comparison – Giulio Camillo Delminio's La topona, o vero della elocuzione (c.1540) ........................................................ 142

4. English 'phrases' and 'idioms' in foreign-language teaching ....... 153
4.1 Instruction in the Latin language ............................................. 154
4.1.1 Latin and English 'phrases' and formulae ................................. 155
4.1.2 Teaching Latin and English 'idioms' ....................................... 160
4.1.2.1 Language-specific units in John Brinsley's and Joseph Webbe's teaching methods .................................................. 160
4.1.2.2 English-Latin collections of 'particles' and 'idioms', with special regard to William Walker ........................................ 163
4.2 'Phrases' and 'idioms' in bilingual teaching manuals of modern foreign languages for speakers of English or for the instruction in English .............................................................. 183
4.2.1 Learning a foreign language through vocabularies and dialogues .......................................................... 187
4.2.2 Lists of 'idioms' and 'phrases' in the larger pedagogical grammars .......................................................... 192
4.2.2.1 'Familiar phrases' and the arrangement according to topics ...... 194
4.2.2.2 The 'idiom'-sections and The High Dutch Minerva (1680) .... 196
4.2.3 Separate phraseological collections in the second half of the eighteenth century and Lewis Chambaud's The Idioms of the French and English Languages (1751) .......................................................... 207
5. Headphrases in general bilingual and multilingual lexicography ................................................................. 219

5.1 Aspects of phraseology in English-Latin(-French) dictionaries 222

5.1.1 The heritage of the textual glosses: medieval word lists and vocabularies as the foundation of the earliest English-Latin dictionaries ................................................................. 222

5.1.2 Phrasal 'translation equivalents': the *Promptorium parvulorum, sive clericorum* (c.1440) ............................... 226

5.1.3 From 'translation equivalents' to 'words in context': English-Latin(-French) lexicography of the sixteenth and early seventeenth centuries (Huloet 1552, Huloet / Higgins 1572, Baret 1573, Minsheu 1617, Rider's dictionary and his followers) ........ 255

5.1.4 From 'words in context' to 'idiotisms': English-Latin lexicography in the second half of the seventeenth century (Wase 1661-1662, Gouldman 1664, Coles 1677, Littleton 1678) ..................... 271

5.2 Aspects of phraseology in English-French, English-Dutch, and English-German dictionaries .................................................. 281

5.2.1 'Phrases' and 'phrases in context': John Palsgrave's *Lesclarcissement de la langue francoyse* (1530) ......................... 281

5.2.2 Continuing 'words in context': Henry Hexham's dictionary of English and Dutch (1647) ................................................. 291

5.2.3 'Acceptations', 'phrases', 'idioms', and 'proverbs': From Randle Cotgrave to categories for phrasal expressions in Guy Miège's bidirectional English and French dictionary of 1687-1688 ........ 294

5.2.4 Continuing 'idiotisms': William Sewel's dictionary of English and Dutch (1691) .............................................................. 308

5.2.5 "Phrases [...] which Use, the sovereign Umpire of Language has [...] consecrated": Usage and semantics in Abel Boyer (1699) and his followers (Ludwig 1706, Chambaude / Robinet 1776) .............................................................................. 310

6. Phraseological units in translation, in philosophical and universal language schemes – and a note on shorthand ......................... 329

6.1 "Worde for woorde" and "prouerbe for prouerbe"? Notes on phraseological units in translation practice and theory ............... 329
6.1.1 Translation and translation theory: basic assumptions and expectations ................................................................. 329
6.1.2 Phraseological units as semantic pitfalls for translators .......... 333
6.1.3 Translating phraseological units: paraphrase, transformation, equivalence, congruence ......................................................... 335
6.1.4 Synthesis and further remarks ................................................... 341
6.2 "[...] to deliver Truth in plain and downright terms": Unwanted lexis and syntax in George Dalgarno's and John Wilkins' plans for a philosophical language ............................................................... 344
6.3 A note on 'idioms' in early systems of English shorthand .......... 355
6.4 Overcoming the compositional view of idiomatic phraseological units: Joseph Priestley's Course of Lectures on the Theory of Language, and Universal Grammar (1762) .................. 361

7. John Wilkins' and William Lloyd's Alphabetical Dictionary (1668): phraseological units in an early masterpiece of monolingual lexicography – in the context of bilingual lexicography and a philosophical language project ................................................................. 369
7.1 Status and authorship: or, is the Alphabetical Dictionary really a dictionary? ................................................................. 369
7.2 A reconsideration of the sources ................................................. 374
7.3 The structure of the entries ...................................................... 382
7.4 The form and phraseological nature of the headphrases .......... 393
7.5 Syntagmatic and paradigmatic definitions, semantic compositionality, and idiomaticity ......................................................... 398
7.6 The influence of the Alphabetical Dictionary on seventeenth-century lexicography ......................................................... 406

8. Phraseological units in general monolingual lexicography ...... 415
8.1 The hard-word dictionaries .............................................................. 417
8.2 Common English words in monolingual dictionaries before Johnson ................................................................. 419
8.3 Lexicographical reflections before the middle of the eighteenth century and in Samuel Johnson's dictionary project .......... 429
<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>10.1.1</td>
<td>Scotticisms: lexis and composition</td>
<td>527</td>
</tr>
<tr>
<td>10.1.2</td>
<td>Grammar and style in English and American grammarians, and Robert Baker's <em>Reflections [Remarks] on the English Language</em> (1770, 1779)</td>
<td>534</td>
</tr>
<tr>
<td>10.1.3</td>
<td>Phraseological groupings in the context of grammatical correctness, purity, and elegance of expression in Philip Withers' <em>Aristarchus</em> (1790?)</td>
<td>543</td>
</tr>
<tr>
<td>10.2</td>
<td><em>Consuetudo</em> and correctness: George Campbell's classification of English phraseological units within his 'Canons of Verbal Criticism' (1776)</td>
<td>550</td>
</tr>
<tr>
<td>10.2.1</td>
<td>Attaining rhetorical perspicuity and vivacity through grammatical purity: on the general plan of the <em>Philosophy of Rhetoric</em></td>
<td>551</td>
</tr>
<tr>
<td>10.2.2</td>
<td>Campbell's notion of 'good use' and the 'Canons of Verbal Criticism'</td>
<td>553</td>
</tr>
<tr>
<td>10.2.3</td>
<td>Canons Eight and Nine: a system of phraseological units based on lexical, grammatical, and semantic features</td>
<td>556</td>
</tr>
<tr>
<td>10.2.4</td>
<td>In the aftermath of the verbal critic's paradox: progress in linguistic thought through the 'degradation' of language forms</td>
<td>568</td>
</tr>
<tr>
<td>11.</td>
<td>Summary and conclusion</td>
<td>575</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**REFERENCES**                                                                 | 599  |
**Primary sources (pre-twentieth century)**                                    | 599  |
**Secondary sources**                                                          | 625  |

**INDEX OF NAMES AND TITLES OF ANONYMOUS WORKS**                                | 657  |